

CZU: 81'255'27:821(100=133.1)

**LE DIALOGUE DES LANGUES-CULTURES DANS LA LITTÉRATURE
FRANCOPHONE ET LES CONTEXTES DE SA TRADUCTION***Ludmila ZBANȚ**Universitatea de Stat din Moldova*

Le dernier temps les interférences des sociétés font surgir des changements importants dans la littérature contemporaine, qui n'est plus produite en exclusivité par des écrivains appartenant à la société porteuse d'une langue nationale, comme c'est, par exemple, le cas du français, mais cette langue sert d'instrument de travail aux littéraires venant d'ailleurs qui, grâce au français, partagent les valeurs et les réalités des sociétés d'où ces écrivains proviennent avec un public francophone vaste. Il s'agit alors du phénomène qu'on pourrait nommer créativité translinguale, qui contribue à l'enrichissement réciproque des sociétés, des langues et des cultures en contact. On pourrait également constater l'existence d'un type de traduction, plus précisément de transfert de l'information au moment de la naissance de l'œuvre littéraire, processus allant de la langue-culture source de l'écrivain vers une réalité plus large, notamment la culture francophone.

Les mots-clés: La pensée translinguale de l'écrivain, l'enrichissement constructif interculturel, la traduction culturelle, la métaphore culturelle.

**THE LANGUAGES-CULTURES DIALOGUE IN THE FRANCOPHONE LITERATURE AND
THE CONTEXTS OF ITS TRANSLATION**

The interplay between societies have lately induced important changes in the contemporary literature, which is no longer produced exclusively by the writers who belong to a one national language society, as in the case of French, for instance. This language, however, serves as a working resource for the authors coming from elsewhere, who, thanks to French, share the values and the realities of their homeland societies with the large Francophone public. It is a phenomenon that one might call translingual creativity, which contributes to a mutual enrichment of societies, languages and cultures in contact. We could also identify the existence of a translation type, more specifically, the transfer of information upon the emergence of a literary work – a process going from the writer's source langue-culture towards a broader reality, i.e. the Francophone culture.

Keywords: the writer's translingual thinking, constructive intercultural enrichment, cultural translation, cultural metaphor.

*Prezentat la 14.04.2019**Publicat: iulie 2019*